

General Information	
University	Lettere, lingue, arti. Italianistica e culture comparate Literature, Foreign Languages, Art. Italian Studies and Comparative Cultures University of Bari Aldo Moro
Department	Lettere, lingue, arti. Italianistica e culture comparate
Academic year	2021-2022
Academic subject	Specialised Translation - French Language
Degree course	LM-94 - Specialised Translation
ECTS credits	12 CFU
Compulsory attendance	Attendance is not compulsory but highly recommended
Language	Italian and French

Subject teacher	Name Surname	Mail address	SSD
	Giovanna Devincenzo	giovanna.devincenzo@uniba.it	L-LIN/04

ECTS credits details		SSD	ECTS
Basic teaching activities		L-LIN/04	12

Class schedule	
Period	1st and 2nd semester
Year	Second Year
Type of class	Lecture- workshops

Time management	
Hours	300
In-class study hours	60
Out-of-class study hours	240

Academic calendar	
Class begins	27.09.2021
Class ends	27.05.2022

Syllabus	
Prerequisites/requirements	Prospective students should have a B2 or C1 level in French, as defined by the Common European Framework of Reference For Languages
Expected learning outcomes	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Knowledge and understanding</i> <p>At the end of the second year, students attending the Master's Degree in Specialized Translation (LM-94) will possess theoretical, methodological and technological skills in specialized translation theory and praxis, according to the five competences set by the EMT in 2017.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Applying knowledge and understanding</i>

	<p>At the end of the second year of the in Specialized Translation, students will be able to apply the methodological and technological instruments they have been trained to use for the analysis and translation of specialised texts. The instruments include systemic-functional linguistics, cognitive linguistics, corpus linguistics, terminology, genre analysis and discourse analysis.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Making informed judgements and choices</i> <p>Students will be trained to use methodological and technological tools that will help them enhance their critical thinking and the competences required to perform their profession as translators. Besides translating texts, students will also carry out other tasks, such as working in team enhancing their sense of responsibility and their feeling of belonging to a discourse community</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Communicating knowledge and understanding</i> <ul style="list-style-type: none"> - the ability to produce grammatically and stylistically correct translations both in L1 and L2; - the ability to use and understand terms and concepts that belong to specialised domains; - the ability to use communication skills that enable a prospective professional translator to manage relations with their commissioners and the other participants involved in the workflow. <ul style="list-style-type: none"> • <i>Capacities to continue learning</i> <p>Students are expected to possess methods and instruments that can be used in their profession as a translator. They will also be able to take part to research teams, making their know-how available to the group.</p>
Contents	<ul style="list-style-type: none"> - Analysis and translation of texts belonging to professional genres and concerned with specialised domains; - Corpora compilation; - Application of new information technologies to specialized translation.
Course program	
Bibliography	<p>Translation, terminology and specialized language:</p> <ul style="list-style-type: none"> - C. Bédard, <i>La traduction technique : principe et pratique</i>, Montréal, Linguatex, 1986. - R. Raus, <i>La terminologie multilingue</i>, Bruxelles, De Boeck, 2013. - P. Lerat, <i>Langue et technique</i>, Paris, Hermann, 2015. - J. Summerson, <i>Le langage classique de l'architecture</i>,

	<p>Paris, L'Équerre, 1981.</p> <p>Multilingualism and professional communication: - F. Rossette, M.P. Berché (dir.), <i>Langues et pratiques du discours en situation professionnelle</i>, Limoges, Lambert-Lucas, 2019. - E. Lejot, <i>Pratiques plurilingues en milieu professionnel international</i>, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2015.</p> <p>Case study : -Jacques Androuet du Cerceau, <i>Le Premier volume des plus excellents bastiments de France... auquel sont designez les plans de quinze bastiments et de leur contenu ensemble les elevations et singularitez d'un chascun</i>, A Paris, 1576-1579. -André Félibien, <i>Des principes de l'architecture, de la peinture et des autres arts qui en dépendent. Avec un dictionnaire des termes propres à chacun de ces arts</i>, Paris, Coignard, 1676. -Quatremère de Quincy, <i>Dictionnaire historique d'architecture</i>, Paris, A. Le Clère, 1832.</p>
Notes	The syllabus will be supplemented with further materials, including texts and didactic tools.
Teaching methods	Classroom-taught lessons; translation workshop, language lab.
Assessment methods	A written exam and an oral exam
Evaluation criteria	Both the written and the oral tests will assess the extent to which the expected learning outcomes have been achieved.
Further information	E-mail: giovanna.devincenzo@uniba.it Webpage: http://www.uniba.it/docenti/devincenzo-giovanna